

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き(緊急採用) 1 / 5
 Préstamos para escuelas de educación secundaria superior de la provincia de Mie
 Guía para hacer la solicitud (Solicitud de Emergencia)

日本語版	スペイン語版
<p>◆対象者 高等学校・高等専門学校に在学している家計が急変した方</p>	<p>◆Persona elegibles. Aquellos que están inscritos en la escuela secundaria o en la escuela especializada y tienen un cambio repentino en la economía en su hogar.</p>
<p>◆問い合わせ先(申込書類の提出先) ○県内の学校に在学している方 在学している学校 ○県外の学校に在学している方 教育財務課(きょういくざいむか) 奨学金担当(しょうがくきんたんとう) 【TEL】059-224-2944(平日8:30~17:00) 【住所】〒514-8570 三重県津市広明町 13</p>	<p>◆Contacto.(Lugar dónde presentar la solicitud) ○ Alumnos matriculados en escuelas secundarias superiores en la región de Mieken. En la escuela en la que estudia. ○ Alumnos matriculados en escuelas secundarias superiores de otra provincia. División de Educación y Finanzas (Kyouiku Zaimuka). Encargado del préstamo escolar (Shougakukin Tantou). 【Dirección】〒514-8570 Mie-ken Tsu-shi Koumei-chou 13 banchi 【Teléfono】 059-224-2944 【Horario de atención】 8:30 a 17:00 (lunes a viernes)</p>
<p>◆はじめに この奨学金は、勉強をしたくても、経済的な理由で学校に行くことが難しい高校生(高等専門学校生)に対して、無利子で貸与するものです。 この奨学金は、卒業後に返還が必要で、次の世代の人達が利用する奨学金のための資金として引き継がれていきます。</p>	<p>◆Introducción. Para aquellos alumnos con dificultades económicas, la provincia de Mieken facilita préstamos sin interés para proseguir sus estudios en las escuelas de secundaria superior (Koutou gakkou) o especializadas (Koutou Senmongakkou). El préstamo escolar se deberá devolver después de su graduación, con el fin de que los alumnos de la siguiente generación también puedan hacer uso del sistema.</p>
<p>◆緊急申込 緊急申込とは、<u>家計が急変した場合など</u>、急に奨学金が必要になったときに、奨学金を申し込む制度です。以下の場合に申し込みができます。 1. <u>父母の離婚、生計維持者の、失業・破産・疾病・死亡などにより、家庭の収入状況が急に悪くなった場合</u> (今後、家庭の収入状況が悪くなるのが、明らかにわかる場合を含みます) 2. <u>災害(火災や自然災害など)により、家庭の経済状況に大きな影響があった場合</u> 3. <u>長期的に経済的困難な状態が続いている場合</u> ※緊急申込は、いつでも申し込むことができますが、3月と6月は申し込みできません。詳しいことは申込時にお問合せください。</p>	<p>◆Solicitud de Emergencia. Solicitud de Emergencia, se refiere a un sistema de ayuda económica por el que se puede hacer una solicitud de préstamo urgente, en situaciones en las que de alguna forma <u>la economía del hogar se viera afectada repentinamente.</u> Podrá aplicar si encaja en los siguientes casos: 1) Cuando el ingreso familiar se viera disminuido repentinamente por causa de divorcio de los padres o por perdida de empleo, banca rota, enfermedad o muerte de la cabeza de familia. (Incluyendo casos en las que es evidente que la situación de ingreso de la familia se deteriorará en el futuro.) 2) Cuando la situación económica del hogar se viera afectada por pérdidas debidos a desastres (incendios, desastres naturales, etc.) 3) Cuando la situación económica en general está desfavorable por un tiempo prolongado. ※Se podrá hacer la Solicitud de Emergencia en cualquier momento durante el año, excepto en el mes de marzo y junio. Pida mayor información al momento de hacer la solicitud.</p>
<p>◆制度の概要 ○対象者の条件 (1)本人が高等学校(高等専門学校)に在学していること (2)保護者(本人が成人の場合は本人)が三重県内に住んでいること (3)家計急変事由により、世帯の全所得額が一定基準以下であること(下表のとおり) (4)勉強する気持ちがあり、学校を卒業できる見込み</p>	<p>◆Resumen del proceso. ○ Condiciones para la selección de candidatos. (1) Que el alumno esté matriculado en alguna escuela secundaria superior o especializada. (2) Que el tutor o el alumno (En caso de que el alumno sea mayor de edad) esté residiendo en la provincia de Mie. (3) Debido a cambios repentinos en las finanzas del hogar, el ingreso total del hogar está por debajo de un cierto</p>

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き(緊急採用) 2 / 5
 Préstamos para escuelas de educación secundaria superior de la provincia de Mie
 Guía para hacer la solicitud (Solicitud de Emergencia)

があること (5)保護者以外に連帯保証人(れんたいほしょうにん) がいること	estándar. (Como se muestra en la siguiente tabla.) (4) Que el alumno tenga voluntad de estudiar y expectativa de graduarse. (5) Que pueda contar con un garante que no sea los padres o tutor.
--	--

世帯の人数※1 (Miembros de la familia)	所得額の上限額① (Límite de ingresos①(Después del descuento de impuesto))	
		ひとり親世帯 Hogar monoparental
3人以下(Menor a 3 personas)	¥3,900,000	¥4,900,000
4人(4 personas)	¥4,700,000	¥5,800,000
5人(5 personas)	¥5,800,000	¥6,900,000
6人(6 personas)	¥6,700,000	¥7,900,000
7人(7 personas)	¥7,500,000	¥8,700,000
8人以上(8 personas o más)	¥8,200,000	¥9,500,000

世帯の人数※1 (Miembros de la familia)	Estándar del ingreso del ②. (Estándar del ingreso)	
		ひとり親世帯 Hogar monoparental
3人以下(Menor a 3 personas)	¥5,900,000	¥7,100,000
4人(4 personas)	¥6,800,000	¥8,200,000
5人(5 personas)	¥8,300,000	¥9,400,000
6人(6 personas)	¥9,000,000	10,300,000
7人(7 personas)	¥9,800,000	¥11,100,000
8人以上(8 personas o más)	10,500,000	¥11,900,000

※1 家計急変等を理由に申し込む場合は現在の年間見込収入が上限額②以下であること、長期的な経済的困難を理由に申し込む場合は前年の所得が上限額①以下、かつ、現在の年間収入見込みが上限額②以下であることが要件です。詳しいことは申込時にお問合せください。

(※1 Si presenta la solicitud debido a cambios repentinos en la economía del hogar, su ingreso anual debe ser igual o menor del ②, Si presenta su solicitud debido a dificultades económicas a largo plazo, su ingreso del año anterior debe ser igual o menor del ①, y también la previsión actual de ingreso anual debe ser igual o menor del ②. (Pida mayor información al momento de hacer la solicitud.)

※2 世帯の人数に、祖父母や成人している子は含めないでください。

(※2 No incluir a los abuelos ni a los hijos adultos dentro del número de personas que viven en el hogar.)

※3 給与所得者の場合は、所得控除後の金額の合計です。

(※3 En caso de los asalariados, será la cantidad total después del descuento de impuesto.)

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き(緊急採用) 3 / 5
 Préstamos para escuelas de educación secundaria superior de la provincia de Mie
 Guía para hacer la solicitud (Solicitud de Emergencia)

○貸与金額(Monto del préstamo)

高等学校等の種別 (Tipo de escuela)	修学費(しゅうがくひ)(月額) (Para gastos de estudios (mensual))	修学支度費(しゅうがくしたくひ) (入学時一時金) (一年生の4月、5月緊急採用者のみ) (Para gastos de ingreso (un sólo pago al ingresar)) (Solo a los alumnos de primer año que fueron elegidos en la solicitud de emergencia en abril o mayo)
国公立 (Nacional o pública)	¥8,000、¥13,000、 ¥18,000、¥23,000 (いずれかを選択)(escoje uno)	¥40,000、¥80,000 (いずれかを選択)(Escoja uno)
私立 (Privada)	¥20,000、¥25,000、 ¥30,000、¥35,000 (いずれかを選択)(Escoja uno)	¥50,000、¥100,000 (いずれかを選択)(Escoja uno)

※修学費は、申込書提出後に変更できますが、変更できる時期が決まっています。
 (※El monto mensual de préstamo para estudios podría cambiarlo después de enviar la solicitud, pero el plazo para realizar el cambio esta determinado.)

○返還方法

貸与を受けた奨学金は、卒業後に返還が必要です。返還期間は12年以内(貸与総額が一定額以上の場合)は15年以内または18年以内です。なお、大学等に進学された場合等、返還猶予の申込みができます。

○Forma de devolución

El préstamo escolar debe ser devuelto después de su graduación. El plazo para el pago es de 12 años a partir de su graduación (sin embargo, si el monto del préstamo excede cierta cantidad, el plazo podrá ser de 15 o 18 años). Por otro lado, en caso de proseguir estudios universitarios podrá solicitar el aplazamiento del pago.

◆申込書の注意事項

【申込書(表面)】

(1)住所

アパートの部屋番号も記入してください。

(2)連帯保証人

連帯保証人の主な条件は以下のとおりです。

- ・奨学金を返還できる能力があること
- ・三重県内に住んでいること
- ・保護者や本人と別生計であること
- ・原則65歳以下であること
- ・日本国籍または、「法定特別永住者」・「永住者」であること

(3)貸与期間

学校を卒業するまでの範囲内で指定できます。

(4)貸与金額

修学支度費は1年生の4・5月に申込みされた方のみ利用できます。

(5)振込口座

通帳に記載してあるとおりに記入してください。

【申込書(裏面)】

(6)世帯の状況

同一世帯全員の名前を記入してください。

(7)署名

それぞれの署名欄は、該当する本人が署名してください。

(8)申込日

申込書の提出日を記入してください。

◆Precauciones al llenar el formulario de solicitud

【Formulario de solicitud (Cara de la página)】

(1)Dirección completa.

Por favor, escriba también el número de la vivienda.

(2)Garante.

Las principales condiciones para un garante son las siguientes.

- ・Tener capacidad económica para devolver el préstamo escolar.
- ・Ser residente de la prefectura de Mienken.
- ・No estar relacionado económicamente con el tutor o el solicitante.
- ・Por regla general, deberá ser menor de 65 años,
- ・Ser ciudadano japonés o ser 「residencia especial permanente legalizada」 o 「residente permanente」.

(3)Período del préstamo.

Mientras el estudiante esté estudiando en la escuela.

(4)Monto del préstamo.

El préstamo para gastos de ingreso solo podrá ser utilizado por los alumnos del primer año, solicitado en abril o mayo.

(5)Cuenta bancaria para transferencia del préstamo.

Escriba los datos tal y como aparecen en la libreta del banco.

【Formulario de solicitud (Reverso de la página)】

(6)Composición Familiar(incluyendo al alumno)

Escriba los nombres de todos los residentes del hogar.

(7)Firma

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き(緊急採用) 4 / 5
 Préstamos para escuelas de educación secundaria superior de la provincia de Mie
 Guía para hacer la solicitud (Solicitud de Emergencia)

	<p>En el espacio de firma, cada cual escriba su nombre de su puño y letra. (8) Fecha de la solicitud Escriba por favor la fecha de entrega de la solicitud.</p>
<p>◆添付書類 【全員提出する書類】 (1)緊急採用申込理由書 (2)世帯全員の住民票 【必ず表示する内容】世帯主・続柄・在留資格(ざいりゅうしかく) 【表示してはいけない内容】マイナンバー (3)最新の所得課税証明書(市役所や町役場で取得できます) ※生活保護を受けている場合は提出不要です。 (4)現在の収入がわかる書類 【給与所得者の方】直近 2 ヶ月分の給与明細書 【自営業の方】収支内訳書 【年金受給者の方】年金改定通知書又は年金振込通知書 【退職・失業した方】無職であることの証明 ※生活保護を受けている場合は提出不要です。 (5)家計急変を証明する書類 (例)【保護者が疾病の場合】診断書 (6)振込口座の通帳の写し</p> <p>【該当者のみ提出する書類】 (1)ひとり親家庭の場合 児童扶養手当証書(じどうふようてあてしょうしょ)の写し (2)生活保護を受けている場合 生活保護を受けている証明書(「修学奨学金の借入れ申込みのため」と表示してください。) (3)本人や兄弟姉妹が県外の学校に在学している場合 在学証明書 (4)連帯保証人が外国籍(永住者、特別永住者)の場合 連帯保証人の住民票 【必ず表示する内容】在留資格 (5)本人と保護者の両方が、定住者の場合 本人のパスポートの写し(本人の写真のページ・最新の上陸許可年月日のページ) (6)申込理由が、激甚(げきじん)災害(非常に大きな災害)の被災(災害を受けたこと)である場合 罹災(りさい)証明書(災害の被害を受けたことを証明する書類)</p>	<p>◆Documentos a adjuntar 【Documentos que todos deberán presentar】 (1)Declaración de los motivos para la solicitud de emergencia. (2)Certificado de residencia (yuminhyo) de todos los miembros del hogar 【 Datos indispensables que deberán indicarse 】 Responsable del hogar (jefe del hogar)・Parentesco・Tipo de visa 【Datos que no deben mostrarse】My Number(Número de identificación personal) (3)Certificado de impuesto sobre la renta del año más nuevo. (shotoku kazei shoumeisho) (se puede obtener en la municipalidad) ※ Los que reciben la ayuda de asistencia social, no necesitarán presentar ningún documento. (4)Documentos que muestren su ingreso actual. 【Los asalariados】Boleta de pago de los últimos 2 meses. 【Los Autónomos】Desglose de ingresos y gastos. 【Los pensionistas】Aviso de la revisión de la pensión o aviso de la transferencia de pensión. 【Los jubilado y los que han perdido sus empleos】Prueba de desempleo. ※ Los que reciben la ayuda de asistencia social, no necesitarán presentar ningún documento. (5)Documentos que demuestren cambios repentinos en las finanzas del hogar. (Ejemplo)【Si los padres o tutor está enfermo】Certificado médico. (6)Copia de la libreta de banco con la cuenta de transferencia.</p> <p>【Documentos que debe presentar el interesado】 (1)En caso de familias monoparentales Copia del certificado de subsidio para manutención de los hijos. (2)En el caso de estar recibiendo ayuda de asistencia social. Certificado de estar recibiendo la ayuda de asistencia social (Por favor, marque o escriba "Para la solicitud de préstamo escolar"). (3)En caso de que el aplicante o los hermanos estén matriculados en una escuela fuera de la prefectura. Certificado de asistencia a la escuela. (4)En caso de que el garante sea extranjero (residente permanente o residente con permanencia especial legalizada) Certificado de residencia del garante. 【Datos indispensables que deberán indicarse】Tipo de visa (5)En el caso de que el aplicante y su tutor tengan visa de residencia por tiempo definido, renovable (Teiyu visa) Copia del pasaporte del aplicante (página con la foto del aplicante y página con la última fecha de permiso de ingreso</p>

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き(緊急採用) 5 / 5
 Préstamos para escuelas de educación secundaria superior de la provincia de Mie
 Guía para hacer la solicitud (Solicitud de Emergencia)

	a Japón). (6) En el caso de que la solicitud se haga a raíz de un desastre grave. Certificado de daños.
<p>◆申込後の流れ</p> <p>(1)【毎月 20 日締切り】申込書類を提出 (2)【申込月の翌月中旬頃】審査結果を通知 (3)【申込月の翌月中下旬頃】返還誓約書兼借用証書(へんかんせいやくしょ けん しゃくようしょうしょ)と連帯保証人の印鑑(いんかん)登録証明書の提出 (4)【申込月の翌々月中旬頃】奨学金の支給 ※奨学金の 2 回目以降の支給は、原則として奇数月の 25 日頃に行います。</p>	<p>◆Proceso después de presentar la solicitud.</p> <p>(1)【La fecha límite es el 20 de cada mes】Presentar documentos de solicitud. (2)【Del mes de la solicitud, há mediados del mes siguiente】Notificación con la decisión final. (3)【Del mes de la solicitud, há finales del mes siguiente】Entregar el documento de compromiso de devolución del préstamo y el certificado de registro del sello (inkan) del garante. (4)【Del mes de la solicitud, há mediados del segundo mes】Entrega del dinero del préstamo ※Como regla general a partir del segundo y el posterior prestamos escolar, se entregara el dinero alrededor del día 25 de los meses impares.</p>
<p>◆ホームページ</p> <p>・三重県教育委員会ホームページ(三重の教育)もご確認ください。 ※ホームページ上にある「鉛筆マーク」をクリックするか、または二次元バーコードからアクセスしてください!</p> <p>【URL】 https://www.pref.mie.lg.jp/KYOIKU/HP/index.shtm</p> <p>【制度概要 (Resumen del proceso)】 【書類様式 (Formato del documento)】</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">    </div>	<p>◆Página web</p> <p>・Ver también la página web de la Junta de Educación de la Prefectura de Mie (Educación Mie). ※Haga clic sobre la "marca de lápiz" al inicio de la página web o acceda usando el código de barras 2D.</p>